Porównanie tłumaczeń Jana 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli obrzezanie bierze człowiek w szabat, aby nie zostało naruszone ― Prawo Mojżesza, Mną urażeni [jesteście], że całego człowieka zdrowym uczyniłem w szabat? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli obrzezanie przyjmuje człowiek w Szabat aby nie zostałoby naruszone Prawo Mojżesza na Mnie burzycie się że całego człowieka zdrowym uczyniłem w szabat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli człowiek przyjmuje obrzezanie w szabat, aby nie zostało naruszone Prawo Mojżesza, (wy) burzycie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całego człowieka?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli obrzezanie bierze człowiek w szabat, aby nie (złamane zostało)\* Prawo Mojżesza, (przeciw) mnie pełni żółci jesteście, bo całego człowieka zdrowym uczyniłem w szabat?[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli obrzezanie przyjmuje człowiek w Szabat aby nie zostałoby naruszone Prawo Mojżesza (na) Mnie burzycie się że całego człowieka zdrowym uczyniłem w szabat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli wy obrzezujecie człowieka w szabat, aby nie złamać Prawa Mojżesza, to dlaczego burzycie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całego człowieka? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli człowiek przyjmuje obrzezanie w szabat, aby nie było złamane Prawo Mojżesza, to *dlaczego* gniewacie się na mnie, że w szabat całkowicie uzdrowiłem człowieka? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ człowiek przyjmuje obrzezkę w sabat, aby nie był zgwałcony zakon Mojżeszowy, przecz się na mię gniewacie, żem całego człowieka uzdrowił w sabat? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliż człowiek przyjmuje obrzezanie w szabbat, żeby się nie gwałcił zakon Mojżeszów, na mię się gniewacie, żem wszytkiego człowieka uzdrowił w szabbat? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli człowiek może przyjmować obrzezanie nawet w szabat, aby nie przekroczono Prawa Mojżeszowego, to dlaczego złościcie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całkowicie człowieka? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli człowiek w sabat przyjmuje obrzezkę, aby nie był naruszony zakon Mojżesza, to dlaczego się na mnie gniewacie, że w sabat uzdrowiłem całego człowieka? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli człowiek przyjmuje obrzezanie w szabat, aby nie zostało przekroczone Prawo Mojżesza, to dlaczego gniewacie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całego człowieka? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc dokonuje się obrzezania kogoś w szabat, aby nie naruszyć Prawa Mojżeszowego, to dlaczego oburzacie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całego człowieka? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli mężczyzna otrzymuje obrzezanie w szabat, i nie jest przez to łamane Prawo Mojżeszowe, to dlaczego oburzacie się na mnie, że całego człowieka w szabat uczyniłem zdrowym? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro wolno człowieka obrzezać w sabat, aby zachować Prawo, to dlaczego macie mi za złe, że właśnie w sabat uleczyłem całego człowieka? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli więc obrzezuje się człowieka w szabat, aby nie naruszać Prawa Mojżeszowego, to dlaczego oburzacie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całkowicie człowieka? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо чоловік приймає обрізання в суботу, щоб не був порушений закон Мойсея, то чого ж ви на мене гніваєтеся, що я уздоровив у суботу всю людину? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli obrzezkę bierze człowiek w sabacie aby nie zostałoby rozwiązane to Prawo Moysesa, mnie żółciowo gniewni jesteście że całego człowieka zdrowego uczyniłem w sabacie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro człowiek, aby nie zostało złamane Prawo Mojżesza, otrzymuje obrzezkę w szabat dlaczego się na mnie gniewacie, że w szabat uczyniłem zdrowym całego człowieka? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli chłopiec jest obrzezywany w szabbat, tak aby Tora Moszego nie została złamana, to czemu złościcie się na mnie, że uzdrowiłem w szabbat całe ciało pewnego człowieka? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli człowiek jest poddawany obrzezaniu w sabat, żeby nie zostało naruszone Prawo Mojżeszowe, czy jesteście na mnie rozsierdzeni dlatego, że w sabat całkowicie uzdrowiłem człowieka? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro więc w tym świętym dniu dokonuje się tej małej czynności, żeby przestrzegać Prawa Mojżesza, to dlaczego oburzacie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całego człowieka? |

1. 1) Nakaz obrzezania w ósmym dniu uchodził za ważniejszy od nakazu przestrzegania szabatu (<x>500 7:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 5:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "rozwiązane". [↑](#footnote-ref-4)